

The Second Set of Stone Tablets.

- 1 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αἱ
And said Lord unto Moses, Let you cut for yourself two tablets of stone, just as also the
πρῶται, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα,
first ones, and let you ascend unto me into the mountain, and I will write of the tablets the words,
ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.
which was¹ in the tablets the first ones, which you did break.
- 2 Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα,
And let you be ready in the morning, and you shall ascend upon the mountain the Sinai,
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.
and you shall stand to me there upon peak of the mountain.
- 3 Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ, μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ
And no one let you ascend with you, nor let be seen in all the mountain; and the sheep and
αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.
the oxen not let you them feed close by of the mountain of that.
- 4 Καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας
And he cut two tablets of stone, just as also the first ones; and having risen early
Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ Κύριος·
Moses ascended into the mountain the Sinai, according to what arranged with him Lord;
καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.
and took Moses the two tablets the stone.
- 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
And descended Lord in a cloud and stood by him there; and called by name of Lord.
- 6 Καὶ παρήλθεν Κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν, Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρμων, καὶ
And passed by Lord before face of him, and proclaimed, Lord the God pitying, and
ἐλεήμων, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινός,
merciful, patient, and full of compassion, and true,
- 7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ
and righteousness watching over and making mercy for thousands, removing iniquities, and
ἀδικίας, καὶ ἀμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων
unrighteousness and sins, and not will he cleanse the subject to², setting on iniquity of fathers
ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.
upon children and upon children of children to third and fourth generation.
- 8 Καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν·
And having pressed on Moses bending forward upon the earth he prayed;
- 9 καὶ εἶπεν, Εἰ εὔρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν·
and said, If I have found grace in sight of you, let go forward the Lord of me with us
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι· καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
the people for stiff-necked they are; and shall remove you the sins of us,
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.
and the iniquities of us, and we shall be to you.

1 Neuter plural subject, singular verb.

2 ie 'guilty'.

The Septuagint, Exodus, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

The Lord Establishes a Covenant.

10 Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς
And said Lord unto Moses, Behold I establish for you a covenant in sight of all
τοῦ λαοῦ σου, ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
of the people of you, I will do illustrious things, which not has happened in all the earth,
καὶ ἐν παντὶ ἔθνει· καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα Κυρίου,
and in all nations; and shall see all the people, among which are you, the works of Lord,
ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.
that wonderful it is which I will do for you.

11 Πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν
Let take heed you all, as much as I I command you, behold I expel from face of you the
Ἀμορραῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Χετταῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Γεργεσαῖον, καὶ
Amorite, and Chananite, and Pherezite, and Chettite, and Enite, and Gergesite, and
Ἰεβουσαῖον·
Jebusite;

12 Πρόσεχε σεαυτῶ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
Let take heed yourself, lest you should make a covenant with the sitting upon the land,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.
into which you enter into it, not for you it should become an obstacle among you.

13 Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ
The altars of them you shall destroy, and the pillars of them you shall break in pieces, and
τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν
the groves of them you shall cut down, and the carvings of the gods of them you shall consume in
πυρί.
fire.

TEN COMMANDMENTS

14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἑτέρω· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα,
Certainly not for may you worship gods other; the for Lord the God a jealous name,
Θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν.
God a jealous he is.³

15 Μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
Lest at any time you should make a covenant with the being seated upon the land,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
and they should go fornicating after the gods of them, and should sacrifice to the gods of them,
καὶ καλέσωσίν σε, καὶ φάγης τῶν θυμάτων αὐτῶν,
and they should call you, and should eat of the sacrifices of them,

16 καὶ λάβης τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου
and you should take of the daughters of them to the sons of you, and of the daughters of
δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν
you should give to the sons of them, and should go fornicating the daughters of you after the
θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.
gods of them, and should go fornicating the sons of you after the gods of them.

3 I. Only God to be worshipped.

The Septuagint, Exodus, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.
And gods made of cast metal not shall you make to yourself.⁴

18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξει· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καθάπερ
And the feast of the unleavened you shall keep; seven days you shall eat unleavened, just as
ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες
I have commanded you, in the season in month of the new⁵; in for month of the new you came out
ἐξ Αἰγύπτου.
from of Egypt.⁶

19 Πᾶν διανοῖγον μήτραν, ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου, καὶ πρωτότοκον
Every opening womb, to me the male, firstborn of oxen, and firstborn
προβάτου.
of sheep.

20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσει πρόβατον· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσει αὐτό,
And firstborn of an ass you shall redeem *with* a sheep; if but not you will redeem it,
τιμὴν δώσεις. πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσει·
a price you shall give, every firstborn of the sons of you you shall redeem;
οὐκ ὀφθήσει ἐνώπιόν μου κενός.
not shall you appear before me empty.⁷

21 Ἑξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ
Six days you shall work, the but seventh you shall rest; in the seed-time and the harvest
καταπαύσεις.
you shall rest.⁸

22 Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν·
And a feast of sevens you shall make to me, beginning of harvest of wheat;
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἑνιαυτοῦ.
and feast gathering together forming middle of the year.⁹

23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ
Three times of the year shall appear every male of you before Lord the God
Ἰσραηλ.
of Israel.¹⁰

24 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου, καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου,
When for I shall throw the nations before face of you, and widen the horizons of you,
οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ
not shall desire no one the land of you, whenever you should go up to be seen before Lord the
Θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ.
God of you, three times of the year.

4 II. No idols of cast metal to be made.

5 ie new corn harvest.

6 III. the feast of the unleavened bread to be observed for seven days.

7 IV. first born – Gods own.

8 V. the sabbath to be observed.

9 VI. festivals to be observed.

10 VII. three times each year all males to present themselves to God.

The Septuagint, Exodus, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ
Not shall you offer upon leaven blood of sacrifices of me, and not shall be kept for the morning
θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.
sacrifices of the feast of the Passover.¹¹

26 Τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου·
The first fruits of the land of you you shall place in the house of Lord of the God of you;¹²
οὐ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
not boil a lamb in milk of mother of it.^{13 14}

27 Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων
And said Lord unto Moses, Let you write for yourself the sayings these; upon for of the words
τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραηλ.
thes I have established to you a covenant and to the Israel.

28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·
And was there Moses before Lord forty days and forty nights;
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν, καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν
bread not he did eat, and water not he drank; and he wrote the sayings these upon of the tablets
τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.
of the covenant, the ten words.

Moses' Face Glorified.

29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ·
As and was descending Moses from the mountain, and the two tablets upon the hands of Moses;
καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς, οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ
descending but him from of the mountain Moses, not he had known that has glorified the
ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.
appearance of the skin of the face of him in the to speak Him to him.

30 Καὶ εἶδεν Ἄαρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ τὸν Μωυσῆν, καὶ ἦν ὄψις
And saw Aaron and all the elders of Israel the Moses and was appearance
τοῦ δεδοξαμένη ἡ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει
of the having glorified the skin of the face of him; and they were afraid to approach
αὐτοῦ.
him.

31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἄαρων καὶ πάντες οἱ
And called them Moses, and were turned unto him Aaron and all the
ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς· καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς.
rulers of the synagogue; and spoke to them Moses.

32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς
And after these things came unto him all the children of Israel, and he commanded them

11 VIII. leaven not to be offered with sacrifices, nor Passover not to be left till early morning.

12 IX. first fruits of the earth to be left in the Sanctuary.

13 X. a lamb not to be boiled in its mother's milk.

14 For a commentary on verses 14-26 see Bennett, W.H. (1896), Exodus, The Century Bible.

The Septuagint, Exodus, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

πάντα, ὅσα ἐλάλησεν Κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

all, as much as spoke Lord unto him in the mountain of Sinai.

33 Καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

And after he ceased speaking unto them, he placed upon the face of him a veil.

34 Ἦνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα

Whenever and was entering Moses before Lord to speak to him, he was removing the veil

ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος.

until he to go out, and having gone out he was speaking to all the children of Israel as much as commanded to him Lord.

35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται, καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς

And saw the children of Israel the face of Moses that it has glorified, and placed Moses

κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

a veil upon the face of himself, until he should enter to speak with Him.